

## §103 「増える」

## 課題文

- (1) 近年は休暇のたびごとに海外旅行に出かける若者が多くなってきた。  
 (2) 物価上昇でやりくりが大変だとこぼす主婦が近頃増えている。

## 文法研究

## 📎 「増える」の英訳は？

「増える」はまたしても英訳でしょっちゅう使う表現である。この表し方は主に2つある。

## ● 「増える」のパターン ●

- ① More and more people { *do* ~ <現在形 ⇨ 状態動詞>  
*are doing* ~ <現在進行形 ⇨ 動作動詞>

There are more and more people who do ~

- ② The number of people who ~ is increasing 《文》 ⇨ 統計値があるとき

このうち、①の **more and more** を使う方が口語体である。これを主語に立て、動詞は状態動詞なら現在形に、動作動詞ならなるべく現在進行形にする。②の **increase** を使う場合はいくつか注意が必要である。まず **people** を主語にして **increase** と言ってはいけない。**increase** の基本的意味は「ふくらむ」であるから、**people increase** と書くと人間がふくらんでしまう。ふくらむのは数であるから、**number** を主語にしなければならない。また、**number** は単数であるから動詞は単数一致するので **are** ではなく **is** になる。よって、**the number of people who ~ is increasing** となるわけだが、この表現は文語体であるということと、直訳は「～する人の数が増えている」となるので、当たり前だが、その数を把握していないと使えない。つまり、**統計値があるもの** にしか使えないということだ。本問(1)の「海外旅行へ出かける若者の数」には統計値があると考えられる。税関を通る際に人数をチェックできるからだ。

しかし、(2)の「やりくりが大変だとこぼしている主婦」の人数までわかるだろうか。このようなはっきりと統計値のないものには、**the number of people who ~ is increasing** の構文は不向きだ。いずれにせよ、**more and**

**more** を使う方が口語体でも文語体でも使えるので便利である。

## 英訳例

- (1-A) These days more and more young people are traveling abroad whenever they can get time off.  
 (1-B) In recent years, the number of young people who use every vacation to go abroad has been increasing.  
 (2-A) These days more and more housewives are complaining that prices are so high that they can hardly make ends meet.  
 (2-B) These days, with prices (being) as high as they are, more and more homemakers are complaining that they are having a hard time getting by.

## 表現研究

## ● 近年は

**these days / nowadays** は現在形か現在進行形と用いるが、動作動詞の場合は現在進行形にする方がよい。**in recent years / recently** を用いるなら現在完了形にせねばならないが、動作動詞の現在完了は結果を強調し、現在完了進行形は「増えている」ということそのものを強調することになる(⇒§8)。

## ● 海外旅行に出かける

**travel [go] abroad [overseas] / go on a trip abroad [overseas]** が適切。**abroad** も **overseas** も副詞なので **to** を付けないように！(⇒p.20)

## ● 休暇をとる

**have a vacation** 「(長期) 休暇である」/ **get time off** 「休みをもらう」/ **take time off** 「休みを取る」が可。

## ● 物価上昇で

**prices are rising / prices are going up** の他、**with prices (being) as high as they are** 「物価が現在のように高くては」と副詞句の形で書く手もある。**with prices the way they are** 「物価が現状のようでは」も可。

## ● やりくりする

**make ends meet** 「赤字を出さずにやっていく」が最適。**make both ends meet** と **both** を付けるのは古い。**get by** 「なんとかやっていく」も可。